Porównanie tłumaczeń Jana 14:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jeśli poznaliście Mnie, i ― Ojca Mego ― znacie. Od teraz rozumiecie Go i dostrzegliście. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli poznaliście Mnie i Ojca mojego poznaliście kiedykolwiek i od teraz znacie Go i widzieliście Go |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Skoro Mnie znacie,\* \*\* poznacie też mojego Ojca; odtąd też Go znacie\*\*\* – i zobaczyliście Go.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli poznaliście mnie, i Ojca mego poznacie. I od teraz poznajecie go i ujrzeliście go. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli poznaliście Mnie i Ojca mojego poznaliście (kiedy)kolwiek i od teraz znacie Go i widzieliście Go |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Skoro Mnie znacie, poznacie i mojego Ojca; od teraz też Go znacie — i zobaczyliście Go. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdybyście mnie znali, znalibyście też mego Ojca. I już teraz go znacie, i widzieliście go. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdybyście mię znali, i Ojca byście też mego znali; i już go teraz znacie i widzieliście go. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdybyście mię byli poznali, wżdybyście i Ojca mego byli poznali. A od tego czasu poznacie go i widzieliście go. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdybyście Mnie poznali, znalibyście i mojego Ojca. Ale teraz już Go znacie i zobaczyliście. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdybyście byli mnie poznali i Ojca mego byście znali; odtąd go znacie i widzieliście go. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli Mnie poznaliście, to i Mojego Ojca poznacie. Już Go poznajecie i zobaczyliście. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli Mnie poznaliście, będziecie również znać mego Ojca. Wy zresztą już Go znacie, a nawet ujrzeliście”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeśli mnie poznaliście, to i mojego Ojca poznacie. Już nawet Go poznajecie i widzieliście Go”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jeśli mnie znacie, to i Ojca poznacie. Co więcej, znacie go już teraz, a nawet widzieliście go. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli Mnie znacie, to poznacie też mojego Ojca. Od tej chwili znacie Go i widzieliście Go. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якби ви мене знали, то знали б мого Батька. Відтепер знаєте його і бачили його. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Jeżeli rozeznaliście mnie, i tego ojca mojego rozeznacie. I od tej chwili rozeznajecie go i od przeszłości widzicie go. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Skoro mnie poznaliście poznaliście też mego Ojca; więc od teraz Go rozumiecie i Go widzicie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ponieważ poznaliście mnie, poznacie też Ojca. Już odtąd faktycznie Go znacie, boście Go zresztą widzieli". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy byście mnie poznali, poznalibyście mego Ojca; od tej chwili znacie go i ujrzeliście go”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeśli Mnie poznaliście, będziecie znać także mojego Ojca. Zresztą już Go znacie, bo Go zobaczyliście. |

1. 1) Lub: poznaliście. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 8:19</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 1:18</x>; <x>690 2:13</x> [↑](#footnote-ref-4)